

**AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASINDA MIŞOVDAĞ VƏ  
KƏLAMƏDDİN NEFT YATAQLARININ DAXİL OLDUĞU  
BLOKU ÜZRƏ ƏMƏKDAŞLARIN VƏ FİZİKİ ŞƏXSLƏRİN  
VERGIYƏ CƏLB EDİLMƏSİ HAQQINDA PROTOKOL**

Vergilərə dair müəyyən prinsiplər 12 sentyabr 2000-ci il tarixində Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkəti («ARDNŞ») ilə Podratçı Tərəflər arasında imzalanmış Azərbaycan Respublikasının qanunvericilik orqanı tərəfindən qəbul edilərək tam qanuni qüvvəyə malik olan və 22 noyabr 2000-ci il tarixdən qüvvəyə minmiş «Azərbaycan Respublikasında Mişovdağ və Kəlaməddin Neft Yataqlarının daxil olduğu blokun Bərpası, Kəşfiyyatı, İşlənməsi və Hasilatın Pay Bölgüsü haqqında Saziş»in (Saziş) tərkibinə daxil edilmişdir.

Sazişin vergi ilə bağlı müddələrinin həyata keçirilməsi üzrə Podratçı tərəflər ilə lazımi inzibati qaydaların yaradılması və razılaşdırılması məqsədilə Azərbaycan Respublikasının Vergilər Nazirinin müavinin rəhbərliyi ilə, Azərbaycan Respublikasının Vergilər Nazirliyi, Maliyyə Nazirliyi, Dövlət Gömrük Komitəsi və Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft şirkətinin nümayəndələrindən ibarət Komissiyanın («Komissiya») yaradılması haqqında Azərbaycan Respublikası Nazirlər Kabinetinin 26 fevral 2003-cü il tarixli 27s sayılı Sərəncam verilmişdir.

Komissiya və Podratçı tərəflər Əməkdaşların və Fiziki şəxslərin Vergiyə cəlb edilməsi haqda \_\_\_\_\_ 2003-cü il tarixli Protokol (gələcəkdə mətnə Protokol adlanır) da daxil olmaqla bu qaydaların yaradılması məqsədilə Protokol imzalamaq üzrə razılığa gəlmişlər. Müvafiq olaraq, bu Protokol Sazişin və Əməkdaşların və Fiziki şəxslərin vergiyə cəlb edilməsi statusu müəyyən edilərkən istifadə edilməli qaydalar üzrə onların

**PROTOCOL CONCERNING TAXATION OF EMPLOYEES  
AND PHYSICAL PERSONS FOR THE BLOCK INCLUDING  
THE MISHOVDAĞ AND KELAMEDDIN OIL FIELDS IN THE  
AZERBAIJAN REPUBLIC**

Certain principles concerning Taxes are contained in the Agreement on the Rehabilitation, Exploration, Development and Production Sharing for Block Including the Mishovdag and Kelameddin Oil Fields in the Azerbaijan Republic entered into on 12 September 2000 by and among the State Oil Company of the Azerbaijan Republic («SOCAR») and Contractor Parties, which was enacted by the Parliament of the Azerbaijan Republic giving it the full force of law in Azerbaijan and which became effective on 22 November 2000 («the Contract»).

The Cabinet of Ministers of the Azerbaijan Republic issued Decree Number 27s dated 26 February 2003 forming a Commission (headed by the Deputy of the Ministry of Taxes), comprised of representatives of the Ministry of Taxes, Ministry of Finance, State Customs Committee and the State Oil Company of the Azerbaijan Republic (the «Commission») to establish and agree with the Contractor Parties the administrative procedures necessary to implement the Tax provisions of the Contract.

The Commission and the Contractor Parties have agreed to enter into Protocol to establish these procedures, including this Protocol Concerning Taxation of Employees and Physical Persons (the «Protocol») dated \_\_\_\_\_, 2003 Accordingly this Protocol sets out their mutual understanding of the PSA and the procedures which are to be utilised in determining the taxation treatment of Employees and Physical

qarşılıqlı anlaşmalarını müəyyən edir.

Bu Protokol Podratçı Tərəflərin, onun Ortaq şirkətlərinin, Əməliyyat şirkəti və ya Xarici Subpodratçılarının (bundan sonra "İşverən" adlandırılacaq) ya Azərbaycan Respublikasının vətəndaşı ("Yerli əməkdaşlar"), ya da Azərbaycan Respublikasından başqa digər bir ölkənin vətəndaşı olan ("Xarici əməkdaş") əməkdaşlarının vergiyə cəlb edilməsinə aiddir. Bu Protokolda, həmçinin İşverənlə əməkdaş kimi daimi əmək münasibətləri olmayan və vətəndaşlığı olmayan şəxslər də daxil olmaqla, Azərbaycan Respublikasından başqa digər ölkənin vətəndaşı olan ("Xarici Fiziki şəxslər") və ya Azərbaycan Respublikasının vətəndaşı olan ("Yerli Fiziki şəxslər") şəxslərə münasibətdə hesabatlar və vergi tutulmaları haqqında tələblər şərh edilir.

## **1. Əməkdaşların Vergiyə cəlb olunması**

1.1. Hər bir Yerli əməkdaş Azərbaycan Respublikasında Azərbaycan qanunvericiliyinə uyğun olaraq fiziki şəxslərin Azərbaycan şəxsi gəlir vergisini ödəyir. Hər bir Yerli əməkdaşın İşverəni özünün hər bir müvafiq Yerli əməkdaşına ödədiyi gəlirlərdən Azərbaycan qanunvericiliyinə uyğun olaraq Azərbaycan şəxsi gəlir vergisini tutmaq və ödəmək üçün məsuliyyət daşıyır.

1.2 Hər bir İşverənin Vergi Rezidenti olan Xarici əməkdaşları

Persons

This Protocol shall deal with the Taxation of Employees of Contractor Parties, their Affiliates, Operating Company, and Foreign Sub-contractors (hereinafter referred to as the "Employer") who are either citizens of the Azerbaijan Republic (hereinafter referred to as "National Employees") or citizens of any country other than the Azerbaijan Republic (hereinafter referred to as "Foreign Employees"). This Protocol also sets forth the reporting and withholding requirements regarding physical persons who do not have permanent labour relationships as employees of the Employer including persons who are not citizens of Azerbaijan Republic and are citizens of any country other than Azerbaijan Republic (hereinafter referred to as "Foreign Physical Persons") and/or citizens of Azerbaijan Republic (hereinafter referred to as "Azerbaijan Physical Persons")

## **1. Taxation of Employees**

1.1. Each National Employee shall pay Azerbaijan personal income tax in the Azerbaijan Republic in accordance with Azerbaijan Legislation. Each Employer of a National Employee shall be responsible for withholding and paying Azerbaijan personal income tax in accordance with Azerbaijan Legislation from income paid to each of its respective National Employees.

1.2. Tax Resident Foreign Employees of each Employer shall

bilavasitə Azərbaycan Respublikasında həyata keçirdiyi əmək fəaliyyəti nəticəsində qazandığı gəlirlərdən Azərbaycan şəxsi gəlir vergisi ödəyirlər. Təqvim ili ərzində Vergi Residenti olmayan Xarici əməkdaşlar həmin Təqvim ilində Azərbaycan Respublikasında fiziki şəxslərin Azərbaycan şəxsi gəlir vergisinə cəlb olunurlar. Bu Protokolun və Sazişin məqsədləri üçün "Vergi Rezidenti" dedikdə müəyyən bir müddət üçün aşağıdakı tələblərin hər hansı birinə riayət edən istənilən fiziki şəxs nəzərdə tutulur:

1.2.1 Azərbaycan Respublikasında əsas iş yeri olmayan hər hansı fiziki şəxs (1) otuz (30) ardıcıl gündən artıq müddət ərzində adi təsərrüfat fəaliyyəti məqsədi ilə Azərbaycan Respublikasında olduğu halda, otuz (30) ardıcıl gündən çox olan hər hansı müddət ərzində Azərbaycan Respublikasında bilavasitə əmək fəaliyyəti nəticəsində qazandığı şəxsi gəlirdən Azərbaycan şəxsi gəlir vergisi ödəmək üçün məsuliyyət daşıyır; və ya (2) hər hansı Təqvim ilində Azərbaycan Respublikasında otuz (30) ardıcıl gündən artıq müddət ərzində olmayan, lakin bu Təqvim ilində üst-üstə doxsan (90) gündən artıq müddətdə Azərbaycan Respublikasında qaldıqda. Azərbaycan Respublikasında olduğu doxsanıncı (90) gündən sonra Azərbaycan Respublikasında bilavasitə əmək fəaliyyəti nəticəsində qazandığı gəlirdən Azərbaycan şəxsi gəlir vergisi ödəmək üçün məsuliyyət daşıyır;

1.2.2 Azərbaycan Respublikasında əsas iş yerinə malik olan və hər hansı Təqvim ilində üst-üstə doxsan (90) gündən çox müddətdə Azərbaycan Respublikasında olan fiziki şəxs Təqvim ili ərzində Azərbaycan Respublikasındakı bilavasitə fəaliyyəti nəticəsində qazandığı bütün gəlirlərindən, o cümlədən bu şəxs Vergi rezidenti olan anadək Azərbaycan Respublikasında

pay Azerbaijan personal income tax from their income earned as a direct result of their employment in the Azerbaijan Republic. Foreign Employees who are not Tax Resident shall not be subject to Azerbaijan personal income tax. For the purposes of this Protocol and the Contract, "Tax Resident" means any physical person who satisfies either of the following conditions:

1.2.1. Any person who does not have a primary place of employment in the Azerbaijan Republic and is either (1) present in the Azerbaijan Republic for ordinary business purposes for a period exceeding thirty (30) consecutive days, shall be liable for Azerbaijan personal income tax only on his or her income earned as a direct result of his or her employment in the Azerbaijan Republic during such periods which exceed thirty (30) consecutive days; or (2) whose presence in the Azerbaijan Republic shall not exceed thirty (30) consecutive days in any Calendar Year, but whose presence in the Azerbaijan Republic shall cumulatively exceed ninety (90) days in such Calendar Year shall be liable for Azerbaijan personal income tax only on his or her taxable income earned after the ninetieth (90th) day of the presence in the Azerbaijan Republic as a direct result of employment in the Azerbaijan Republic;

1.2.2. Any person who has a primary place of employment in the Azerbaijan Republic and who is present in the Azerbaijan Republic for periods cumulatively exceeding ninety (90) days in any Calendar Year shall be liable for

işlədiyi həmin doxsan (90) gün ərzində qazandığı gəlirlərdən Azərbaycan şəxsi vergisi ödəmək üçün məsuliyyət daşıyır.

1.2.3

1.2.3. Şübhələri aradan qaldırmaq üçün, Təqvim ili ərzində otuz (30) və ya daha çox ardıcıl gün Azərbaycanda ezamiyyətdə olan, lakin bu Təqvim ilində ümumən doxsan (90) gündən artıq olmayan hər hansı fiziki şəxs, həmin Təqvim ilində birinci otuz (30) ardıcıl gündən çox olan hər hansı bir gündən, yəni otuz birinci (31) gündən başlayaraq Azərbaycan gəlir vergisi ödəmək üçün məsuliyyət daşıyacaqdır.

1.2.4 Hər hansı Təqvim ilində əsas iş yeri kimi fəaliyyət göstərmək üçün (əgər bu cür fəaliyyət Azərbaycan Respublikasından kənardakı əsas iş yerinə nisbətən ikinci dərəcəli deyilsə) planlaşdırılan cədvəl üzrə vaxtaşırı olaraq ümumən doxsan (90) gündən çox Azərbaycan Respublikasında olan fiziki şəxs, həmçinin vaxta cədvəli üzrə vaxtada olan şəxslər. Belə şəxs Təqvim ili ərzində Azərbaycan Respublikasındakı bilavasitə fəaliyyəti nəticəsində qazandığı bütün gəlirlərdən, o cümlədən bu şəxs Vergiqoyulan Rezident olanadək Azərbaycan Respublikasında işlədiyi həmin doxsan (90) gün ərzində də qazandığı gəlirlərdən Azərbaycan gəlir Vergisi ödəmək üçün məsuliyyət daşıyır.

1.3 Yuxarıda qeyd olunan 1.2 bəndinin müddəalarına baxmayaraq, Təqvim ili ərzində Xarici əməkdaş tətbiq

Azerbaijan personal income tax on all income earned as a direct result of his or her employment in the Azerbaijan Republic during the Calendar Year, including income earned during the ninety (90) days of employment in the Azerbaijan Republic before such person has become Tax Resident.

1.2.3 For the avoidance of doubt, any person who is present in the Azerbaijan Republic for ordinary business purposes for a period exceeding thirty (30) consecutive days in a Calendar Year and whose presence shall not exceed ninety (90) cumulative days in that Calendar Year, shall be liable for Azerbaijan personal income Tax for each day in the Calendar Year exceeding the first thirty (30) consecutive days i.e. from day thirty one (31) onwards.

1.2.4 Any person who is present in the Azerbaijan Republic on a routine basis for periods cumulatively exceeding ninety (90) days in any Calendar Year for regularly scheduled periodic employment as his or her primary place of employment and which employment is not incidental to the exercise of that primary employment outside the Azerbaijan Republic, including those natural persons commonly known as rotators or rotating employees. Such a person shall be liable for Azerbaijan personal income Tax on all income earned as a direct result of his or her employment in the Azerbaijan Republic during the Calendar Year, including income earned during the ninety (90) days of employment in the Azerbaijan Republic before such person has become Tax Resident.

1.3 Notwithstanding the provisions of paragraph 1.2, Foreign Employee during a Calendar Year shall be entitled to the

edilə bilən İkiqat Vergiqoymanın aradan qaldırılması haqqında müqavilənin müddəaları ilə və ya belə müqavilə mövcud deyilsə, 1 Noyabr 1997-ci ildə yenidən işlənən "İƏİT" (OECD) modeli Gəlir və Kapital üzrə Vergi Konvensiyasına müvafiq müqavilə qüvvədə olarsa, mövcud ola bilən üstünlüklərdən istifadə edə bilər.

provisions of an applicable Double Tax Treaty or if there is no such treaty the benefits that would have been available if a treaty equivalent to the OECD Model Tax Convention on Income and Capital, updated as of 1 November 1997, were in force.

## **2. Xarici əməkdaşların Vergi Tutulan Gəlirinin müəyyən edilməsi**

## **2. Determination of Taxable Income of Foreign Employees**

2.1 Yuxarıdakı 1.2 bəndinin məqsədləri baxımından, Xarici əməkdaşın Azərbaycan Respublikasında gördüyü işin birbaşa nəticəsi olaraq əldə etdiyi gəlir ("Vergi Tutulan Gəlir") ödəniş formasından və ödəniş yerindən asılı olmayaraq və İşverən tərəfindən və ya İşverənin adından Xarici əməkdaşa və ya Xarici əməkdaşın adından birbaşa və ya dolayısı ilə muzzdlu işlə əlaqədar ödənilən əmək haqqı, bu işdən alınan hər hansı ödəmə və ya fayda, o cümlədən aşağıdakı ödənişləri əhatə edir:

2.1 For the purposes of paragraph 1.2, income earned by a Foreign Employee as a direct result of their employment in the Azerbaijan Republic ("Taxable Income") shall include the following wages, any amounts and benefits paid, directly or indirectly and regardless of the form of payment or the place of payment, by or on behalf of an Employer to or on behalf of a Foreign Employee:

2.1.1 Azərbaycan Respublikasında özünün göstərdiyi bilavasitə əmək fəaliyyəti nəticəsində Xarici əməkdaşın məzuniyyətlə əlaqədar ödənilən məbləğlər də daxil olmaqla aldığı və istifadəsinə heç bir məhdudiyyət qoyulmayan kompensasiya, maaş, mükafat və bonuslar, avanslar, komisiyon mukafatlandırılmalar və belə digər ödənişlər;

2.1.1 Compensation, wages, premiums, bonuses, advances, commissions and similar payments that the Foreign Employee receives as a result of his/her direct employment in the Azerbaijan Republic without any restriction on their use, including the amounts paid as vacation leave;

2.1.2 Azərbaycan Respublikasında keçirdiyi Günlər üçün ödənilən əlavə ödəniş məbləğləri;

2.1.2 Amounts paid as additional payments for Days spent in the Azerbaijan Republic;

2.1.3 Xarici əməkdaşa Təqvim ili ərzində Azərbaycan Respublikasından hər hansı təyinat yerinə şəxsi gediş-gəlişi üçün ödənilən məbləğlər. Şəxsi səfərlər üçün

2.1.3 Personal travel costs paid to the Foreign Employee for any round trips from the Azerbaijan Republic to any destination during a Calendar Year. Personal travel costs

- 
- |   |  |
|---|--|
| <p>xərclər nəzərə alınarkən, Xarici əməkdaşa və onun ailə üzvlərinə və ya onların adından Azərbaycan Respublikasında əmək fəaliyyətinin bağlanması və ya sona çatması ilə bağlı köçmək xərcləri (Köçmək xərcləri bütün nəqliyyat, şəxsi əmlakın daşınması, yemək və yaşamaq xərclərini daxil edir) Vergi Tutulan Gəlirin tərkibinə daxil edilmir;</p> | <p>shall exclude from Taxable Income all moving expenses paid to or on behalf of the Foreign Employee and his/her family members associated with commencing or ceasing employment in the Azerbaijan Republic (Moving expenses shall include all forms of transportation costs, meals and accommodation costs and shipment / transportation charges of personal and household effects);</p> |
| <p>2.1.4 Xarici əməkdaşın ailə üzvlərinin təhsilinə çəkilən xərclər;</p>  | <p>2.1.4 Education costs incurred for the education of the Foreign Employee's family members;</p>  |
| <p>2.1.5 Xarici əməkdaşın Azərbaycan gəlir vergisi üzrə öhdəliklərinin yerinə yetirilməsi məqsədilə həyata keçirilən ödənişlər. Belə ödənişlər vergiyə cəlb edilən gəlirlərin tərkibində Xarici əməkdaşın Azərbaycan şəxsi gəlir vergisi üzrə öhdəliklərinin yarandığı dövr üzrə nəzərə alınır.</p>   | <p>2.1.5 Payments made to satisfy the Azerbaijan personal income tax liabilities of the Foreign Employee. Such payments shall be accounted within Taxable Income of the Foreign Employee for the period in which the Foreign Employee's Azerbaijan personal income tax liabilities arise.</p>  |
| <p>2.2 2.1 bəndinin müddəalarına baxmayaraq, Xarici əməkdaşın Vergi tutulan Gəlirinə aşağıdakı ödənişlər daxil edilmir:</p>   | <p>2.2 Notwithstanding the provisions of Paragraph 2.1, Taxable Income of a Foreign Employee shall not include the following payments:</p>   |
| <p>2.2.1 İşverən tərəfindən Xarici əməkdaşın əyləncə və ya yemək xərclərinin, habelə yaşadığı mənzil və ya digər sosial xarakterli xərclərin ödənilməsi;</p>  | <p>2.2.1 Employer's payment of a Foreign Employee expenses with respect to entertainment and meal expenses or expenses connected with the provision of living accommodation as well other expenses of a social nature;</p>   |
| <p>2.2.2. Karbohidrogen fəaliyyəti ilə əlaqədar, əsasən biznes məqsədləri üçün, nəqliyyat vasitələrindən istifadə olunmasına və ya nəqliyyat vasitələrinin bilavasitə təmin edilməsinə görə Xarici əməkdaş tərəfindən faktiki ödənilən məbləğlərin kompensasiyası; və</p>   | <p>2.2.2 Compensation of amounts actually paid by a Foreign Employee for use of vehicles or the direct provision of vehicles primarily for business purposes related to Hydrocarbon Activities; and</p>  |
-

2.2.3 Xarici əməkdaşın peşə hazırlığı ilə bağlı ödənilən və ya kompensasiya edilən məbləğlər təlimin keçirildiyi yerdən asılı olmayaraq, təlimin əsas məqsədi yalnız Xarici əməkdaşların öz işini yerinə yetirməsi üçün bilik və bacarığını artırmaqdan ibarət olduğu halda, təlim ilə bağlı xərclər;

2.2.4 Faktiki ezamiyyə və digər işgüzar xərclərin ödənilməsi və ya əvəzinin ödənilməsi;

2.2.5 Xarici əməkdaşın vətəndaşı olduğu ölkədə ödənilən pensiya fondu, sosial müdafiə fondu və tibbi sığorta fondu ilə bağlı məbləğlər və ya qəbildən olan digər ödənişlər.

2.3 Bu Maddənin müddəaları İşverənin Yerli əməkdaşına Azərbaycan Respublikasının Vergi Məcəlləsinə uyğun olaraq şamil edilir.

### **3. Vergi dərəcələri, Yerli və Xarici əməkdaşların Vergilərinin ödənilməsi üçün məsuliyyət**

3.1 Yerli əməkdaşların və Vergi Rezidenti olan hər bir Xarici əməkdaşın Azərbaycan şəxsi gəlir vergisi üzrə vergi öhdəliyi Azərbaycan Respublikasının Qanunvericiliyinə uyğun olaraq müəyyən edilmiş vergi dərəcəsi ilə hesablanır.

3.2 Hər bir İşverən Yerli əməkdaşların və Vergi rezidenti olan hər bir müvafiq Xarici əməkdaşının adından Azərbaycan

2.2.3 Amounts paid or reimbursed in respect of Foreign Employee's training irrespective of the location of the training, provided that the primary purpose of the training is only to enhance and advance the working skill and qualification of the Foreign Employee in the performance of his duties;

2.2.4 Compensation or reimbursement of actual business trip and other business expenses;

2.2.5 Amounts in respect of the pension fund, social protection fund and medical insurance fund or any other payments of a similar nature paid in the Foreign Employee's country of citizenship.

2.3 The provisions of this paragraph shall also apply to the National Employees of the Employer on the basis of Tax Code of Azerbaijan Republic.

### **3. Tax Rates and Responsibility for Payment of National and Foreign Employee Taxes**

3.1 Each National Employee's and Tax Resident Foreign Employee's Azerbaijan personal income tax liability shall be calculated at the tax rate prescribed in accordance with Azerbaijan Republic Legislation.

3.2 Each Employer shall be responsible for making all Azerbaijan personal income tax payments on behalf of

şəxsi gəlir vergisi üzrə ödənişlərin yerinə yetirilməsi üçün məsuliyyət daşıyır. Hər bir İşverən belə Azərbaycan şəxsi gəlir vergisi məbləğini Yerli və Vergi rezidenti olan Xarici əməkdaşa verilən ödənişlərdən tuta bilər.

**4. Yerli əməkdaşlar və Vergi Rezidenti olan Xarici əməkdaşlarla bağlı inzibati prosedurlar**

4.1 Hər bir İşverən və ya Inzibati Agent (6-cı maddəyə uyğun olaraq təyin edilmiş) Təqvim rübü ərzində özünün Yerli və Vergi rezidenti olan Xarici əməkdaşları ilə bağlı olaraq həyata keçirilmiş Azərbaycan şəxsi gəlir vergilərinin ümumi məbləği haqqında Vergilər Nazirliyinin müvafiq orqanına hesabat təqdim edilməsinə görə məsuliyyət daşıyır. Belə hesabat 2-ci Əlavəyə uyğun olur və həmin hesabatın təqdim edilməsi üçün son tarix Təqvim rübü başa çatdıqdan sonra növbəti ayın 20-dir. Hər bir İşverən və ya Inzibati Agent Təqvim ili ərzində Vergi rezidenti olan Xarici əməkdaşları ilə bağlı olaraq həyata keçirilmiş Azərbaycan şəxsi gəlir vergilərinin ümumi məbləği haqqında Vergilər Nazirliyinin müvafiq orqanına Əlavə 2A-ya uyğun məlumat təqdim edir. Belə məlumatın təqdim edilməsi üçün son tarix növbəti Təqvim ilində aprelin 15-dir.

4.2 Yerli və Xarici əməkdaşlarla bağlı Azərbaycan şəxsi gəlir vergisi üzrə bütün ödənişlər Yerli və Xarici əməkdaşın İşverəni və ya onun Inzibati Agenti tərəfindən Azərbaycan Respublikasının Dövlət Büdcəsinə ödənilir.

4.3 Ödənişlər Azərbaycan şəxsi gəlir vergisi öhdəliyi yaranan

each of its respective National and Tax Resident Foreign Employees. Each Employer may withhold such personal income tax amount from payments paid to a National and Tax Resident Foreign Employee

**4. Administrative Procedures relating to National and Tax Resident Foreign Employees**

4.1 Each Employer or Administrative Agent (appointed in accordance with paragraph 6) shall be responsible for filing a return to the relevant authority of the Ministry of Taxes of all Azerbaijan personal income tax payments made during the Calendar Quarter in respect of its National and Tax Resident Foreign Employees. This return will be filed in accordance with Appendix 2 and the filing deadline for this return 20<sup>th</sup> of the month following Calendar Quarter. Each Employer or Administrative Agent shall be responsible for providing the relevant authority of the Ministry of Tax a summary of all Azerbaijan personal income tax payments made during the Calendar Year in respect of its Tax Resident Foreign Employees and this summary report will be filed in accordance with Appendix 2A and the filing deadline for this summary notification report is April, 15 of the following Calendar Year

4.2 All payments of Azerbaijan personal income tax relating to Foreign Employees will be made by the Foreign Employee's Employer or his/her Administrative Agent to the State Budget of the Azerbaijan Republic

4.3 The payment should be made no later than the tenth



- 
- |  |   |
|--|---|
| aydan sonrakı ayın onundan (10-dan) gec olmayaraq həyata keçirilməlidir.   | (10 <sup>th</sup> ) of the month following the month in which the Azerbaijan personal income tax liability arises.  |
| 4.4 Əgər Yerli və Xarici əməkdaş və ya onun İşverəni və ya İnizibati Agenti qabaqcadan hesablanmış Azərbaycan şəxsi gəlir vergisini gözləniləndən artıq məbləğdə ödəyirsə, o zaman belə Yerli və Xarici əməkdaş, ya onun İşverəni, ya da İnizibati Agenti artıq ödənilmiş belə məbləği digər Azərbaycan şəxsi gəlir vergilərinə aid etmək və ya belə məbləğin geri qaytarılması barədə Vergilər Nazirliyinə müraciət etmək və həmin artıq ödənilmiş məbləği Azərbaycan Respublikasının Dövlət Büdcəsindən geri almaq hüququna malikdir. Artıq ödənilmiş məbləğin geri qaytarılması və ya digər vergilər ilə əvəz edilməsi Azərbaycan Respublikası qanunvericiliyinə müvafiq olaraq həyata keçirilir. | 4.4 In the event of an overpayment of estimated Azerbaijan personal income tax, a National / Foreign Employee, or his/her Employer or Administrative Agent shall have the right to offset the overpayment against other Azerbaijan personal income taxes or alternatively file for a refund with the Ministry of Taxes and shall be entitled to receive a full refund of such overpayment from the State Budget of the Azerbaijan Republic. The refund or offset of an overpayment shall be carried out in accordance with the legislation applicable in the Azerbaijan Republic. |
| 4.5 Əgər Yerli və Xarici əməkdaş və ya onun İşverəni və ya İnizibati Agenti Azərbaycan Respublikasının qabaqcadan hesablanmış Azərbaycan şəxsi gəlir vergisini gözləniləndən əskik məbləğdə ödəyirsə, o zaman gecikdirilmiş hər gün üçün Faiz (LIBOR və 4%) ödənilir.  | 4.5 In the event of an underpayment of estimated Azerbaijan personal income tax, such National / Foreign Employee or his/her Employer or Administrative Agent shall pay Interest (LIBOR+ 4%) of the tax due for each day of such delay.   |
| 4.6 Vergilər Nazirliyi hər bir Xarici əməkdaşa və ya onun İşverəninə və ya İnizibati Agentinə 3-cü Əlavədə göstərilən forma üzrə Azərbaycan şəxsi gəlir vergisinin ödənişinə dair qəbz verir. Hər bir Xarici əməkdaş Azərbaycan şəxsi gəlir vergisinin ödənişi haqqında qəbzi özünün İşverəni 4.1 bəndində təsvir edilən arayışı Vergilər Nazirliyinə təqdim etdikdən sonra otuz (30) gün ərzində alır.  | 4.6 The Ministry of Taxes shall issue an Azerbaijan personal income tax receipt, in the form shown in Appendix 3, to each Foreign Employee or his Employer or Administrative Agent. Each Foreign Employee shall receive his/her Azerbaijan personal income tax receipt within thirty (30) days of the date the Foreign Employee's Employer provides the details as prescribed in Paragraph 4.1 above to the Ministry of Taxes.  |
-

4.7 Azərbaycan Respublikasının şəxsi gəlir vergisinin ödənilməsinə dair qəbzdə pul vahidi və Təqvim ili üçün Xarici əməkdaş tərəfindən və ya onun adından ödənilmiş Azərbaycan şəxsi gəlir vergisinin məbləği qeyd olunur. Azərbaycan şəxsi gəlir vergisi ödənilməsinə dair qəbzdə məbləğlər Manatla və ya Dollarla göstərilir.

4.8 Təqvim ili ərzində Azərbaycan Respublikasında Vergi rezidenti olan hər bir Xarici əməkdaş Təqvim ilində aldığı Vergi tutulmalı gəlirin məbləğini və Azərbaycan şəxsi gəlir vergisini təsdiq etmək üçün həmin əməkdaş, onun işverəni və ya 6-cı maddəyə uyğun təyin edilmiş İnzibati Agent Vergilər Nazirliyinə məqsədə müvafiq tələblərə əsasən təsdiqədirici sənədləri təqdim edir.

#### **5. Azərbaycan şəxsi gəlir vergisi üzrə məlumatların yoxlamalarının aparılması**

5.1 Azərbaycan şəxsi gəlir vergisi üzrə təqdim edilən məlumatların Azərbaycan Respublikası qanunvericiliyində nəzərdə tutulmuş qaydada Vergilər Nazirliyi tərəfindən yoxlaması keçirilir.

5.2 Azərbaycan Respublikasının qanunvericiliyinə uyğun olaraq, Vergilər Nazirliyi səyyar vergi yoxlaması başlanmazdan ən azı on beş (15) gün öncə Yerli və Xarici əməkdaşın İşverəninə və ya İnzibati Agentinə bu haqda yazılı bildiriş göndərir.

4.7 The Azerbaijan personal income tax receipt shall include the amount of Azerbaijan personal income tax paid by or on behalf of the Foreign Employee for the Calendar Year. The amount of Azerbaijan personal income tax will be stated in Manats or Dollars.

4.8 Each Foreign Employee who is Tax Resident in the Azerbaijan Republic, his Employer or Administrative Agent appointed in accordance with Article 6 during a Calendar Year shall provide the Ministry of Taxes with supporting documentation as reasonably required in order to confirm the amount of Taxable Income received.

#### **5. Audits of Azerbaijan Personal Income Tax Notification**

5.1 Each Azerbaijan income tax notification, shall be subject to audit by the Ministry of Taxes in accordance with the procedure stipulated by the Azerbaijan Republic legislation.

5.2 In accordance with Azerbaijan Republic legislation, the Ministry of Tax will send written notification to the National / Foreign Employee's Employer or Administrative Agent at least fifteen (15) days before the commencement of the site tax audit.

5.3 Vergi yoxlamasının müddəti üç (3) ildən artıq olmayan bir müddəti əhatə edə bilər. Vergilər Nazirliyi Təqvim ili üçün Azərbaycan şəxsi gəlir vergisi haqqında yuxarıdakı 4.1 bəndinə uyğun işverən tərəfindən təqdim edilmiş illik məlumatları aldıqdan sonra otuz altı (36) ay ərzində Azərbaycan şəxsi gəlir vergisinə düzəliş barədə bildiriş təqdim etmədiyi halda Yerli və Xarici əməkdaşın həmin Təqvim ili üçün Azərbaycan şəxsi gəlir vergisi haqqında hesabatları bütün məqsədlər üçün düzgün hesab edilir və həmin Təqvim ili üçün Xarici əməkdaşın Azərbaycan şəxsi gəlir vergisi üzrə öhdəliyinin tam şəkildə yerinə yetirilməsi tələblərinə cavab verir.

## **6. Inzibati Agentlər**

6.1 Hər bir Podratçı tərəf, onun Ortaq şirkətləri, Əməliyyat şirkəti və Xarici subpodratçısı bu Protokola əsasən Azərbaycan Respublikasının şəxsi gəlir vergisinə dair belə tərəfin hesabat öhdəlikləri ilə bağlı inzibati məsuliyyət daşımaq məqsədilə Inzibati Agent təyin edə bilər. Inzibati Agentlə razılaşdırıldığı hallarda, o belə tərəfin Xarici əməkdaşlarının adından 3-cü maddəyə uyğun olaraq Azərbaycan şəxsi gəlir vergisi üzrə bütün ödənişləri həyata keçirir.

6.1.1 Inzibati Agenti təyin edən hər hansı Podratçı tərəf, Ortaq şirkət, Əməliyyat şirkəti və ya Xarici subpodratçı belə təyinatdan sonra otuz (30) gün müddətində 4-cü əlavədə göstərilən forma üzrə Vergilər Nazirliyinin müvafiq orqanına bu barədə bildiriş verir. Əgər otuz (30) gün müddəti iş günü olmayan bir gündə başa çatarsa, bildiriş həmin gündən sonra gələn ilk növbəti iş günündə təqdim edilir. Belə bildirişə Inzibati agent tərəfindən onun öz təyinatını təsdiq etməsinə dair imza edilmiş ərizə əlavə

5.3 The period of a site tax audit may cover not more than three (3) years. Where the Ministry of Tax does not issue a notice of adjustment within thirty six (36) months of receipt of the summary notification report submitted by the Employer in accordance with paragraph 4.1 above, the report as submitted shall be presumed to be correct for all purposes and shall fully and finally satisfy the Foreign Employee's Azerbaijan personal income tax liability for such Calendar Year.

## **6. Administrative Agents**

6.1. Each Contractor Party, its Affiliates, Operating Company and Foreign Subcontractor may appoint an Administrative Agent to assume administrative responsibility for such party's Azerbaijan income tax reporting obligations under this Protocol. If agreed to by the Administrative Agent, it shall make all Azerbaijan income tax payments on behalf of such party's National / Foreign Employees in accordance with paragraph 3.

6.1.1 A Contractor Party, Affiliate, Operating Company and Foreign Subcontractor appointing an Administrative Agent shall notify the relevant authority of the Ministry of Taxes in the form shown in Appendix 4 within thirty (30) days of such appointment. If the thirty (30) day period ends on a day other than a Business Day, the notification shall be provided by the first Business Day thereafter. Such notification shall include a signed statement from the

edilir.

6.1.2 Inzibati Agent təyin edən hər bir Podratçı tərəf, Ortaq şirkət, Əməliyyat şirkəti və ya Xarici subpodratçı öz agentinin səlahiyyətinə istənilən vaxt və hər hansı səbəbdən xitam verə bilər və ya onu dəyişdirə bilər. Agentin səlahiyyətinə xitam verən və ya onu dəyişdirən hər hansı tərəf, üzərində Inzibati agentin fəaliyyət müddətinə xitam verilməsi tarixi qeyd edilən (Inzibati agentin təyin edilməsinə dair təsdiq edilmiş) bildirişi Inzibati Agentin səlahiyyətlərinə xitam verdiyi və ya dəyişdirdiyi tarixdən sonra otuz (30) gün müddətində Vergilər Nazirliyinə təhvil verməkə, bu barədə onu xəbərdar edir. Əgər otuz (30) gün müddəti iş günü olmayan bir gündə başa çatarsa, bildiriş həmin gündən sonra gələn ilk növbəti iş günündə təqdim edilir. Əgər yeni Inzibati Agent təyin edilirsə, bu halda 6.1.1 bəndinin müddəaları tətbiq edilir.

6.2 Inzibati Agentin təyin edilməsi, öz-özlüyündə belə Inzibati agentini təyin edən Podratçı tərəfin, Ortaq şirkətin, Əməliyyat şirkətinin və ya Xarici subpodratçının Daimi nümayəndəliyini yaratmır.

## **7. Yerli və Xarici Fiziki şəxslərdən vergilərin tutulması və hesabatlar**

7.1 Yerli və Xarici Fiziki şəxsə (Podratçı tərəfin, Ortaq şirkətin, Əməliyyat şirkətinin və ya Xarici Subpodratçının əməkdaşı olmayan) yalnız dividendlər, daşınan və daşınmaz əmlakdan icarə haqları, royalti və faizlərlə bağlı

Administrative Agent acknowledging its appointment.

6.1.2 Each Contractor Party, Affiliate, Operating Company and Foreign Subcontractor appointing an Administrative Agent shall be entitled to terminate or change its Administrative Agent at any time for any reason. Any party terminating or changing its Administrative Agent shall notify the Ministry of Taxes by surrendering the approved form of Notification of Appointment of Administrative Agent, indicating the date of termination on such form, within thirty (30) days of such termination or change. If the thirty (30) day period ends on a day other than a Business Day, the notification shall be provided by the first Business Day thereafter. If a new Administrative Agent is to be appointed, the provisions of paragraph 6.1.1 shall apply.

6.2. The appointment of an Administrative Agent shall not, alone, constitute a Permanent Establishment of the Contractor Party, Affiliate, Operating Company or Foreign Subcontractor appointing such Administrative Agent.

## **7. Taxation and Reporting of Azerbaijan and Foreign Physical Persons**

7.1 Only payments made to Azerbaijan and Foreign Physical Person (who are not employees of Contractor Party, Affiliate, Operating Company or Foreign Subcontractor) in respect of dividends, lease for movable and immovable

verilən ödənişlər on faiz (10%) dərəcə ilə vergiyə cəlb edilir. Hər bir Podratçı tərəf, Ortaq şirkət, Əməliyyat şirkəti və ya Xarici Subpodratçı və ya 6-cı maddəyə uyğun təyin edilmiş İnzibati Agent belə vergilərin tutulması və vergi tutulan aydan sonrakı ayın onundan (10-dan) gec olmayaraq dövlət büdcəsinə köçürmək üçün məsuliyyət daşıyır.

3.2 Yuxarıdakı 7.1 bəndinə uyğun olaraq verilən hər bir ödəniş barədə Vergilər Nazirliyinə Təqvim rübü başa çatdıqdan sonra növbəti ayın 20-nə qədər 2-ci Əlavəyə uyğun olaraq arayış təqdim edilir.

7.3 Podratçı tərəfin, Ortaq şirkətin, Əməliyyat şirkətinin və Xarici Subpodratçının əməkdaşı olmayan Fiziki şəxsləri verilən hər hansı digər ödənişlərlə əlaqədar Azərbaycan Respublikası qanunvericiliyinə uyğun olaraq heç bir digər hesabat və ya vergi tutulması tələb edilmir.

7.4 Yerli Fiziki şəxslər və bu Protokolun müddəalarına uyğun olaraq Resident sayılan Xarici Fiziki şəxslər yaşadığı ərazi üzrə vergi organlarına Azərbaycan Respublikası qanunvericiliyində nəzərə tutulmuş qaydada sahibkarlıq və qeyri-sahibkarlıq fəaliyyətindən əldə edilmiş gəlirləri barədə bəyannamə verməlidirlər.

## **8. Sosial təminat sistemi üçün ayırmalar, bu kimi oxşar ödənişlər və çıxılmalar**

8.1. İşverəndən özünün Xarici əməkdaşlarına, Yerli və Xarici fiziki şəxslərə münasibətdə Azərbaycan Respublikası Dövlət

property and interest are subject to withholding tax at the rate of ten (10) percent. Each Contractor Party, Affiliate, Operating Company or Foreign Subcontractor or his Administrative Agent appointed in accordance with Article 6 is responsible for withholding and making payments to the state budget no later than the tenth (10<sup>th</sup>) of the month following the month in which the Azerbaijan personal income tax was withheld.

7.2 Payments made under paragraph 7.1 above, are to be reported to the Ministry of Taxes on the 20th of the month following the Calendar Quarter as shown in Appendix 2.

7.3 No other reporting or withholding of tax is required in accordance with Azerbaijan Republic legislation with regard to any other payments made to Physical Persons who are not employees of Contractor Party, Affiliate, Operating Company and Foreign Subcontractor.

7.4 Resident Foreign Physical Persons and Azerbaijan Physical Persons shall file Azerbaijan tax returns for income derived from entrepreneurial and non-entrepreneurial activity in accordance with Azerbaijan Republic legislation.

## **8. Social Insurance, Similar Payments and Allowances**

8.1. The Employer shall not be required to make contributions of Azerbaijan State social insurance and other payments

sosial təminat sisteminə haqlar və bu kimi oxşar ödənişlər (pensiya fonduna, məşğulluq fonduna, sosial müdafiə fonduna və tibbi sığorta fonduna ayırmalar da daxil olmaqla, lakin onlarla məhdudlaşmamaqla) ödəmək tələb edilmir.

8.1.1. Hər bir Yerli əməkdaşın İşverəni hər bir müvafiq Yerli əməkdaşına münasibətdə Azərbaycan qanunvericiliyinə uyğun olaraq Azərbaycan Dövlət Sosial Müdafiə Fonduna ayırmaları və digər bu kimi (pensiya fonduna, sosial müdafiə fonduna, məşğulluq fonduna və tibbi sığorta fonduna ödəniş məbləğləri də daxil olan, lakin onlarla məhdudlaşmayan) ödənişləri üçün məsuliyyət daşıyır.

8.2. İşverənin Xarici əməkdaşlarından və Xarici Fiziki şəxslərdən Azərbaycan Respublikası Dövlət sosial təminat sisteminə haqlar və bu kimi oxşar ödənişlər (pensiya fonduna, məşğulluq fonduna, sosial müdafiə fonduna və tibbi sığorta fonduna ayırmalar da daxil olmaqla, lakin onlarla məhdudlaşmamaqla) ödəmək tələb edilmir.

8.2.1. Azərbaycan Fiziki şəxslərdən Azərbaycan Respublikası Dövlət sosial təminat sisteminə haqlar və bu kimi oxşar ödənişlər Azərbaycan Respublikası qanunvericiliyinə uyğun olaraq (pensiya fonduna, məşğulluq fonduna, sosial müdafiə fonduna və tibbi sığorta fonduna ayırmalar da daxil olmaqla, lakin onlarla məhdudlaşmamaqla) ödəmək tələb edilir.

8.3. Xarici əməkdaşların, Yerli Fiziki şəxslərin və bu Protokolun müddəalarına uyğun olaraq Resident sayılan Xarici Fiziki şəxslərin Təqvim ilində Vergi tutulan gəlirləri

of a similar nature (including but not limited to contributions to the pension fund, the employment fund, the social fund and the medical insurance fund) with respect to their Foreign Employees and Azerbaijan and Foreign Physical Persons.

8.1.1 Each Employer of a National Employee shall be responsible in accordance with Azerbaijan Legislation to make contributions of Azerbaijan State social insurance system and similar payments (including but not limited to contributions to the pension fund, the social insurance fund, the employment fund and the medical insurance fund) in respect of each National Employee.

8.2. Foreign Employees of the Employer, and Foreign Physical Persons will not be required to make any contributions of Azerbaijan State social insurance and other payments of a similar nature (including but not limited to contributions to the pension fund, the employment fund, the social fund and the medical insurance fund).

8.2.1 Azerbaijan Physical Persons will be required to make any contributions of Azerbaijan State social insurance and other payments of a similar nature (including but not limited to contributions to the pension fund, the employment fund, the social fund and the medical insurance fund) in accordance with Azerbaijan Republic legislation

8.3 In determining Azerbaijan taxable income for a Calendar Year, the Foreign Employee, National Employees, Azerbaijan and Foreign Physical Person shall have the

müəyyənləşdirilərkən onların Azərbaycan Respublikası qanunvericiliyinə uyğun olaraq hal-hazırda Azərbaycan şəxsi gəlir vergisinə tətbiq edilən hər hansı güzəşt və azadolmalardan istifadə etmək hüquqları vardır.

right to reduce such taxable income by any currently prevailing allowances and exemptions regarding Azerbaijan personal income tax in accordance with Azerbaijan Republic legislation.

### **9. Digər məsələlər**

9.1 Bu Protokolun müddəaları Əməliyyat şirkətinə o, Podratçı Tərəf ola biləcəyi kimi şamil edilir.

9.2 İşverən özünün müvafiq Subpodratçılarının tutmadığı və ya ödəməyi hər hansı Vergiyə və ya belə Subpodratçının Azərbaycan Respublikasının Qanunvericiliyinə hər hansı digər qaydada riayət etməməsinə görə heç bir öhdəlik və ya məsuliyyət daşımır.

9.3 Komissiya vaxtında və ya yeri gəldikcə bu Protokolun (Hökumətin rəsmi şəxslərindən gələn, lakin onlarla məhdudlaşmayan sorğular da daxil olmaqla) müddələrinin bütün izahatlarını və yaxud şərhini Podratçı tərəfin və ya Əməliyyat şirkətinin səlahiyyətli nümayəndələrinə yazılı formada təqdim edir.

9.4. Sazişdəki Vergi müddələrinin səmərəli və təsirli tətbiqinin təmin edilməsi və/və ya vergi qanunvericiliyində edilən dəyişikliklərin əks etdirilməsi ilə bağlı ümumi məqsədlərinin yerinə yetirilməsi üçün, bu Protokol üzrə hər hansı tərəf Sazişin fəaliyyətdə olduğu müddət ərzində istənilən vaxt digər tərəflərə bu Protokolda dəyişikliklər edilməsini təklif edə bilər. Tərəflər xoş məramla və

### **9. Other Issues**

9.1. The provisions of this Protocol shall apply to an Operating Company as if it were a Contractor Party.

9.2. An Employer shall have no liability or responsibility for any Taxes which their respective Subcontractors do not withhold or pay, or for any other failure of such Subcontractor to comply with Azerbaijan Legislation.

9.3 The Commission shall provide in a timely manner and or, as necessary, in writing all clarifications or interpretations of the provisions contained in this Protocol (including but not limited to queries from officials of the Government) to authorised representatives of a Contractor Party or Operating Company.

9.4. With a view toward furthering their common objective of ensuring the effective and efficient application of the Tax provisions in the Contract concerning expressing the changes in the tax legislation, any party to this Protocol may propose amendments to this Protocol to the other parties at any time during the term of the Contract. Parties shall conduct negotiations in good faith and within a

müvafiq müddət ərzində hər hansı belə dəyişikliklər barəsində danışıqlar aparırlar.

- 9.5. Bu Protokol Azərbaycan və İngilis dillərində imzalanmışdır və Arbitraj qaydalarına və Sazişin 16.1(c) bəndinə əməl etmək şərti ilə sənədin hər iki dildəki variantı eyni qüvvəyə malikdirlər. Bu Protokolun müddəalarında və Sazişin müddələrinin arasında ziddiyyət olduğu halda, əsas Sazişin şərtləri nəzərə alınır.

Bu Protokol \_\_\_\_\_ 2003-cü ildə Azərbaycan Respublikasının Vergilər Nazirliyinin, Maliyyə Nazirliyinin, Dövlət Gömrük Komitəsinin və Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkətinin nümayəndələrindən ibarət Komissiya «Azərbaycan Respublikasında Mişovdağ və Kəlaməddin Neft Yataqlarının daxil olduğu blokun Bərpası, Kəşfiyyatı, İşlənməsi və Hasilatın Pay Bölgüsü haqqında Saziş» üzrə tərəflər olan Podratçı arasında bağlanmışdır.

Komissiyanın adından və onun tapşırığı ilə:

Azərbaycan Respublikasının Vergilər Nazirliyi tərəfindən:

\_\_\_\_\_  
Vəzifəsi

\_\_\_\_\_  
İmza

reasonable period of time on any such amendments.

- 9.5. This Protocol is executed in the Azeri and English languages and, subject to the Arbitration Procedure and Article 16.1 (c) of the Contract, both languages shall have equal force. If the articles of that Protocol will to come into contradictins with articles of Contract, so in this case the terms of Contract will be priority.

This Protocol is entered into this \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_, 2003 by and among the Commission, comprised of representatives of the Ministry of Taxes, Ministry of Finance, State Customs Committee and the State Oil Company of the Azerbaijan Republic, and Contractor Parties as that term is defined in the Agreement on the Rehabilitation, Exploration, Development and Production Sharing for Block Including the Mishovdag and Kelameddin oil Fields of the Azerbaijan Republic.

For and on behalf of the Commission:

Representing the Ministry of Taxes of the Azerbaijan Republic

\_\_\_\_\_  
Title

\_\_\_\_\_  
Signature



\_\_\_\_\_  
Vəzifəsi

\_\_\_\_\_  
Title

\_\_\_\_\_  
İmza

\_\_\_\_\_  
Signature

Azərbaycan Respublikasının Maliyyə Nazirliyi tərəfindən:

Representing the Ministry of Finance of the Azerbaijan Republic

\_\_\_\_\_  
Vəzifəsi

\_\_\_\_\_  
Title

\_\_\_\_\_  
İmza

\_\_\_\_\_  
Signature

Azərbaycan Respublikasının Dövlət Gömrük Komitəsi  
tərəfindən:

Representing the State Customs Committee of the Azerbaijan  
Republic

\_\_\_\_\_  
Vəzifəsi

\_\_\_\_\_  
Title

---

İmza

Signature

---

Vəzifəsi

---

Title

---

İmza

---

Signature

Azərbaycan Respublikasının Dövlət Neft şirkətinin tərəfindən:

Representing the State Oil Company of Azerbaijan Republic

---

Vəzifəsi

---

Title

---

İmza

---

Signature

---

Vəzifəsi

---

Title

---

İmza

---

Signature

**Karasu Development Kompani və ARDNŞ-in Ortaq Neft**

**Representing Karasu Development Company and SOCAR Oil Affiliate:**

**Şirlətindən:**

Karasu Əməliyyat Şirkətin

\_\_\_\_\_

Vəzifəsi

\_\_\_\_\_

İmza

Karasu Operating Company

\_\_\_\_\_

Title

\_\_\_\_\_

Signature

**Appendix 1**

**1-ci Əlavə**

**Təriflər**

Bu Protokolda istifadə edilən böyük hərflərlə yazılmış söz və ifadələrin bu sənəddə başqa tərifi yoxdursa, onlar Sazişdə həmin söz və ifadələrə verilmiş mənaya malikdirlər. Aşağıda verilmiş söz və ifadələr bu Protokolda istifadə edilərkən aşağıda göstərilmiş mənani daşıyırlar:

**“Ortaq şirkət”** – Podratçı tərəfə aid olanda:

- (a) elə şirkət, korporasiya və ya hər hansı başqa hüquqi şəxsdir ki, göstərilən Podratçı tərəf həmin şirkətin, korporasiyanın və ya hər hansı digər hüquqi şəxsin ümumi yığıncağında səsələrin əlli faizindən (50%)

**Definitions**

Capitalized words and phrases used in this Protocol not otherwise defined herein shall have the meaning attributed to such words and phrases in the Contract. As used in this Protocol, the following words and phrases shall have the meaning ascribed to them below:

**“Affiliate”** means, in relation to a Contractor Party, either:

- (a) A company, corporation or other legal entity in which such Contractor Party holds directly or indirectly shares carrying more than fifty percent (50%) of the votes at a general meeting of such company, corporation or other legal entity;

- çoxunu təmin edən səhmlərin bilavasitə və ya dolayısı ilə sahibidir, yaxud
- (b) elə şirkət, korporasiya və ya hər hansı başqa hüquqi şəxsdir ki, o həmin Podratçı tərəfin ümumi yığıncağında səsəlin əlli faizindən (50%) çoxunu təmin edən səhmlərin bilavasitə və ya dolayısı ilə sahibidir, yaxud
- (c) elə şirkət, korporasiya və ya hər hansı başqa hüquqi şəxsdir ki, onun həmin şirkətin, korporasiyanın və ya hər hansı digər hüquqi şəxsin ümumi yığıncağında səsəlin əlli faizindən (50%) çoxunu təmin edən səhmlərin bilavasitə və ya dolayısı ilə elə şirkətə, korporasiyaya və ya digər hüquqi şəxsə məxsusdur ki, o həm də bilavasitə və ya dolayısı ilə həmin Podratçı tərəfin ümumi yığıncağında səsəlin əlli faizindən (50%) çoxunu təmin edən səhmlərin sahibidir.

**“İnzibati Agent” və ya “Agent”** – malların, işləri və xidmətlərin Azərbaycan Respublikası ərazisinə idxalı və ya ərazisindən ixracı üçün məsuliyyət daşımaqla yanaşı şəxsin adından fəaliyyət göstərən və/və ya Protokolların müddəalarına uyğun olaraq bütün tətbiq oluna bilən vergi ödənişlərini aparılmasını, tətbiq oluna bilən hesabatların təqdim olunmasını və inzibati öhdəlikləri yerinə yetirməklə belə şəxs üçün inzibati məsuliyyət daşıyan hər hansı şəxs deməkdir.

**“Azərbaycan Respublikasının Qanunvericiliyi”** – ARDNŞ-in, onun hər hansı Ortaq şirkətinin və ya hər hansı digər Dövlət orqanının tərəf olduğu Azərbaycan Respublikasının Milli Məclisi

or

- (b) A company, corporation or other legal entity holding directly or indirectly shares carrying more than fifty percent (50%) of the votes at a general meeting of such Contractor Party; or
- (c) A company, corporation or other legal entity of which shares carrying more than fifty percent (50%) of the votes at a general meeting of such company, corporation or other legal entity are held directly or indirectly by a company, corporation or other legal entity which also holds directly or indirectly shares carrying more than fifty percent (50%) of the votes at a general meeting of such Contractor Party.

**“Administrative Agent” or “Agent”** means any person, who acts on behalf of another person with taken responsibility in respect of the importation or exportation of goods, works or services to or from the Azerbaijan Republic, and/or to assumes administrative responsibility for such person in respect of making all applicable tax payments and any applicable filling and administration obligations in accordance with the provisions of the Protocols.

**“Azerbaijan Legislation”** means the laws, rules, regulations, orders, decrees, protocols and other documents having the full force and effect of law in the Azerbaijan Republic, including joint operating,

tərəfindən ratifikasiya edilmiş birgə əməliyyat, kəşfiyyat, işlənmə, hasilatın pay bölgüsü və digər sazişlər daxil olmaqla, Azərbaycan Respublikasında normativ-hüquqi akt qüvvəsinə malik olan qanunlar, qaydalar, normalar, göstərişlər, qərarlar, protokollar və digər sənədlər deməkdir.

**“İş günü”** – şənbə, bazar günü və Azərbaycan Respublikasında Dövlət bayramı olan günlərdən başqa, həftənin hər hansı günü deməkdir.

**“Təqvim rübü”** – hər hansı Təqvim ilində yanvarın birində (1-də), aprelin birində (1-də), iyulun birində (1-də) və oktyabrın birində (1-də) başlanan üç (3) ardıcıl aydan ibarət dövr deməkdir.

**“Təqvim ili”** – Qriqori təqviminə əsaslanan, yanvarın birində (1-dən) başlanan və ondan sonrakı dekabrın otuz birində (31-də) başa çatan on iki (12) ardıcıl aydan ibarət dövr deməkdir.

**“Saziş”** – 12 sentyabr 2000-ci il tarixində Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkəti ilə Podratçı arasında imzalanmış 22 noyabr 2000-ci il tarixdən qüvvəyə minmiş «Azərbaycan Respublikasında Mişovdağ və Kəlaməddin Neft Yataqlarının daxil olduğu bloku daxil olduğu Blokun Bərpası, Kəşfiyyatı, İşlənməsi və Hasilatın Pay Bölgüsü haqqında Saziş» və həmçinin, ona edilən hər hansı uzadılmalar, təzələmələr və ya dəyişikliklər deməkdir.

**“Kontrakt sahəsi”** – Sazişin 2-ci Əlavəsində verilmiş təsvirə və konturlara uyğun olan (Sazişin qüvvədə olduğu və uzadıla biləcəyi bütün müddət ərzində hər vaxt, səthdən tutmuş qazmanın texniki cəhətdən mümkün olan hər hansı və bütün dərinliklərdə) sahə deməkdir.

exploration, development, production sharing and other agreements that SOCAR, any of its Affiliates or any other Governmental Authority is a party thereto and that have been ratified by the Parliament of the Azerbaijan Republic.

**“Business Day”** means any day of the week except Saturday, Sunday and those days that are Government holidays in the Azerbaijan Republic.

**“Calendar Quarter”** means a period of three (3) consecutive months commencing on the first (1st) of January, the first (1st) of April, the first (1st) of July, or the first (1st) of October of any Calendar Year.

**“Calendar Year”** means a period of twelve (12) consecutive months beginning on the first (1st) of January and ending on the following thirty-first (31st) of December according to the Gregorian Calendar.

**“Contract”** means the «Agreement on the Rehabilitation, Exploration, Development and Production Sharing for Block Including the Mishovdag and Kelameddin oil Fields in the Azerbaijan Republic» dated 12 September 2000 with an effective date of 22 November 2000 between the State Oil Company of the Azerbaijan Republic and Contractor, and any extension, renewal or amendment thereof.

**“Contract Area”** means the area (from the surface to any and all depths accessible to drilling technology as may be developed from time to time during the term of the Contract and as may be extended) as described and delineated in Appendix 2 to the Contract.

“**Podratçı**” – birlikdə bütün Podratçı tərəflər deməkdir.

“**Podratçı tərəflər**” – birlikdə Karasu Development Kompani və ARDNŞ-in Ortaq Neft Şirkəti və onların hüquq varisləri və müvəkkilləri deməkdir.

“**Podratçı tərəf**” – Karasu Development Kompani və ARDNŞ-in Ortaq Neft Şirkəti və onların hüquq varislərindən və müvəkkillərindən hər hansı biri deməkdir.

“**Gün**” – hər təqvim günü 00 saatda, :00 dəqiqədə, :01 saniyədə başlayan və təqvim günü ilə yuğun gələn iyirmi dörd (24) saatlıq müddət deməkdir.

“**Günlər**” – bir Gündən artıq olan müddət deməkdir.

“**Dollar**” və ya “**\$**” – Amerika Birləşmiş Ştatlarının pul vahidi deməkdir.

“**Yerli Subpodratçısı**” – Azərbaycan Respublikasında qeydiyyatdan keçən, qanuni surətdə yaradılan və ya təşkil edilə Azərbaycan Respublikasının hüquqi şəxs və ya təşkilat olan Subpodratçı deməkdir.

“**İkiqat vergi haqqında müqavilə**” – Gəlirlərə ikiqat vergi qoyulmasının aradan qaldırılması üçün Azərbaycan Respublikasında tətbiq edilə bilən vergilərə aid hər hansı müahidə və ya müqavilə deməkdir.

“**Xarici əməkdaşlar**” – Podratçı Tərəfin, Əməliyyat şirkətinin, onların Ortaq şirkətlərinin, onların Agentlərinin, və ya Subpodratçıların Azərbaycan Respublikasından başqa digər

“**Contractor**” means all the Contractor Parties collectively.

“**Contractor Parties**” means collectively Karasu Development Company and SOCAR Oil Affiliate and their successors and assigns.

“**Contractor Party**” means any one of Karasu Development Company and SOCAR Oil Affiliate and their successors and assigns.

“**Day**” means the twenty-four- (24-) hour period beginning at 00:00:01 coinciding with each calendar day.

“**Days**” means a period of more than one Day.

“**Dollars**” or “**\$**” means the currency of the United States of America.

“**Domestic Sub-contractor**” means a Sub-contractor that is an entity or organization incorporated, legally created or organized within the Azerbaijan Republic.

“**Double Tax Treaty**” means any treaty or convention with respect to Taxes, which is applicable to the Azerbaijan Republic for the avoidance of double taxation of income.

“**Foreign Employees**” means employees of a Contractor Party, Operating Company, their Affiliates, their Agents or Sub-contractors who are citizens of any country other than of the Azerbaijan Republic.

ölkənin vətəndaşları olan əməkdaşları deməkdir.

**“Sərbəst dönərli valyuta”** – Dollar və/yaxud beynəlxalq bank birliyində hamılıqla qəbul edilmiş digər sərbəst dönərli xarici valyuta deməkdir.

**“Xarici Subpodratçı”** - Azərbaycan Respublikasının hüdudlarından kənar qeydə alınmış, qanuni yolla yaradılmış və ya təşkil edilmiş hər hansı hüquqi şəxs və ya yaxud təşkilat olan Subpodratçı deməkdir (o cümlədən Azərbaycan Respublikasının vətəndaşı olmayan və ya işəgötürənlə əmək münasibətləri olmayan işçilər).

**“ÜDM deflyatorunun indeksi”** – ABŞ-ın ümumi daxili məhsulu üçün sözsüz qiymətlər deflyasiyasının indeksi deməkdir və o, ABŞ Ticarət Departamentinin İqtisadi Təhlil Bürosu tərəfindən (İTB) «Müasir kommersiya fəaliyyətinin icmalı» adlı rüblük nəşrdə e'lan edilir. Bu nəşrin buraxılışı dayandırılırsa, Tərəflər Beynəlxalq Valyuta Fondunun «Beynəlxalq maliyyə statistikasına» nəşrindən, yaxud Tərəflər arasında qarşılıqlı razılığa görə digər münasib nəşrdən istifadə edəcəklər.

**“Hökumət orqanı”** və ya **“Hökumət orqanları”** – Azərbaycan Respublikasının Hökuməti və onun hər hansı siyasi və ya başqa orqanı, o cümlədən ARDNŞ, hər hansı ümummilli və ya yerli hökumət orqanları və ya digər təmsiledici orqanlar, baş idarələr və ya idarə etmək, qanunlar qəbul etmək, nizama salmaq, vergilər qoymaq və vergilər, yaxud rüsumlar tutmaq, lisenziyalar və icazələr vermək, Sazişlə əlaqədar ARDNŞ-in və/yaxud Podratçının hər hansı hüquqlarını, öhdəliklərini və ya fəaliyyətini təsdiq etmək, yaxud bunlara birbaşa və ya dolayısı ilə başqa şəkildə təsir etmək (maliyyə sahəsində və ya başqa sahədə) səlahiyyətləri verilmiş hakimiyyət orqanları deməkdir. Razılıq əldə edilmişdir ki, yalnız

**“Foreign Exchange”** means Dollars and/or other freely convertible foreign currency generally accepted in the international banking community.

**“Foreign Sub-contractor”** means a Sub-contractor that is an entity or organization incorporated, legally created or organized outside the Azerbaijan Republic (including physical persons who are not citizens of the Azerbaijan Republic and who are not Foreign Employees).

**“GDP Deflator Index”** means the Implicit Price Deflator Index for United States Gross Domestic Product issued by the Bureau of Economic Analysis (BEA) of the United States Department of Commerce, as reported in the quarterly publication “Survey of Current Business”. If this publication ceases to exist the Parties shall use “International Financial Statistics” of the International Monetary Fund, or other suitable publication as mutually agreed by the Parties.

**“Governmental Authority”** or **“Governmental Authorities”** means the government of the Azerbaijan Republic and any political or other subdivision of the Azerbaijan Republic, including SOCAR, any national or local government, or other representative, agency or authority, which has the authority to govern, legislate, regulate, levy or collect taxes or duties, grant licenses and permits, approve or otherwise impact (whether financially or otherwise), directly or indirectly, any of SOCAR's and/or Contractor's rights, obligations or activities under the Agreement. For the purpose of Articles 23.2 and 29.4(a) only, it is agreed that any state enterprise, as well as any municipal body, which is engaged solely in the conduct of commercial or other business

23.2 və 29.4(a) bəndlərinin məqsədləri baxımından hər hansı dövlət müəssisəsi, eləcə də yalnız kommersiya, yaxud digər təsərrüfat fəaliyyəti ilə məşğul olan (və heç bir hökumət orqanı funksiyası daşımayan, habelə heç bir qanunvericilik, tənzimləyici və ya vergi funksiyasına malik olmayan) bələdiyyə orqanları «Hökumət orqanı» anlayışına daxil deyil.

**“Karbohidrogen fəaliyyəti”** – həmin fəaliyyət növlərinin Azərbaycan Respublikasında və ya onun hüdudlarından kənarında yerinə keçirilməsindən asılı olmayaraq, Kontrakt sahəsinin bərpası, kəşfiyyat, işlənməsi və hasilatına dair Sazişlə bağlı Podratçı tərəfin bilavasitə və ya Əməliyyat şirkəti vasitəsi ilə apardığı bütün fəaliyyət növləri deməkdir. Hər Podratçı tərəf yuxarıda müəyyən edilən Karbohidrogen fəaliyyəti üzrə ayrıca mühasibat uçota aparrır.

**“Faiz”** – Vergilərin əskik və ya artıq ödənilməsi üzrə ödənilən məbləği bildirir və ödəniş edilməyən hər bir tam gün üçün LIBOR dərəcəsi üstəgəl dörd faiz (4%) dərəcəsinə bərabər hesablanan məbləğ deməkdir (və ya ödənişdən əvvəl gələn Təqvim rübü üçün LIBOR dərəcəsi üzrə).

**“LIBOR”** – hər gün Londonun «Faynənşl Taymz» (Financial Times) qəzetində (Və ya «Faynənşl Taymz» qəzetinin nəşri dayandırılarsa, Tərəflərin razılaşdırıldıqları digər belə nəşr) dərc edilən Londonun banklararası depozitlər bazarında Dollar təklifləri dərəcəsinin Təqvim rübü dövrü üçün götürülən orta ədədi qiyməti kimi hesablanan faiz dərəcəsi deməkdir;

**“Vergilər Nazirliyi”** – Azərbaycan Respublikasının vergi məsələlərini tənzimləmək, qaydaya salmaq, Vergi tutmaq və yığmaq səlahiyyəti verilən Dövlət orqanı və yaxud Vergilər Nazirliyinin Rəisi və ya onun lazımı qaydada təyin edilən müavini

activities, (and is not engaged in any act of governing and does not possess any legislative, regulatory or taxing functions), shall be excluded from the definition of “Governmental Authority”.

**“Hydrocarbon Activities”** means all the activities carried out in connection with the Contract by the Contractor Party, directly or through the Operating company, relating to the rehabilitation, exploration, development and production of the Contractor Area whether such activities are performed in the Azerbaijan Republic or elsewhere. Each Contractor Party shall maintain separate books and accounts for the above Hydrocarbon Activities.

**“Interest”** means the sum payable on the under or over payment of Taxes and shall be computed for each complete day on which payment is outstanding at a rate which is equivalent to a rate of LIBOR plus four (4) percent (such LIBOR rate prevailing for the preceding Calendar Quarter).

**“LIBOR”** means a rate of interest calculated from the arithmetic average over a Calendar Quarter period of the three (3) months Dollar London Interbank offer rate quoted daily in the London Financial Times (or in the event that the London Financial Times ceases to be published then such publication as the Parties shall agree).

**“Ministry of Taxes”** means the main Governmental Authority for the Azerbaijan Republic which has the authority to govern, regulate, levy or collect Taxes, or such other Governmental Authority authorized by the Head of the Ministry of Taxes, or his duly appointed deputy, to



tərəfindən vergi məsələlərini tənzimləmək, qaydaya salmaq, Vergi tutmaq və yığmaq səlahiyyəti verilən digər belə Dövlət orqanı deməkdir.

«**Saxtakarlıq**» - Podratçı tərəfin Vergiləri ödəməkdən yayınmaq niyyəti ilə Vergilərə dair məlumatları gizlətmək və ya təqdim edilməsinin qarşısını almaq və onların toplanması ilə bağlı qəsdən, qabaqcadan düşünülmüş və şüurlu etnəsizlik faktları ilə ifadə edilən hər hansı əsassız fəaliyyəti və ya fəaliyyətsizliyi deməkdir.

«**Çatdırılma məntəqəsi**» – Karbohidrogenlərin emal və saxlanma məntəqəsində qurulmuş həcm məsrəflərinin çıxış flansı, yaxud quyunun ağızı ilə həmin çıxış flansı arasında Podratçının tövsiyəsi ilə Rəhbər komitənin vaxtaşırı təyin etdiyi hər hansı digər nöqtə, yaxud nöqtələr deməkdir.

«**Satış məntəqəsi**» - coğrafi nöqtə və ya nöqtələrdir ki, satışın F.O.B., C.I.F., C. Və F., yaxud beynəlxalq neft sənayesində hamılıqla qəbul edilmiş hər hansı başqa tərzdə aparılmasından asılı olmayaraq, orada Xam neft və ya Sərbəst təbii qaz aid olduqda – Sərbəst təbii qaz üzərində mülkiyyət hüququ satıcıdan alıcıya keçməsi deməkdir.

«**Dövlət büdcəsi**» - Respublika büdcəsinin və yerli büdcələrinin cəmi deməkdir.

«**Əsas fondlar**»a Podratçı tərəfin vergi balansına adətən «əsas» və ya «qeyri-maddi» fondlar (binalar istisna olmaqla) maddəsi altında salınan və nəzərdə tutulan istifadə müddəti bir (1) ili ötən və hər birinin ümumi dəyəri aşağıda göstərilən konkret son həddən artıq olan bütün fondlardan ibarətdir: Sazişin bağlandığı Təqvim ili üçün həmin son hədd beş min (5000) Dollardır və

govern, regulate, levy or collect Taxes.

“**Fraud**” shall mean any unjustifiable act or mission that constitutes an intentional, deliberate and conscious disregards of material facts by the Contractor Party in a manner calculated to conceal or prevent the reporting and collection of Taxes with the intention of evading payment of Taxes.

“**Delivery Point**” means the custody transfer meter at the outlet flange of the Petroleum processing and storage point or any other place or places between the well head and the said outlet flange as may be decided upon by the Steering Committee from time to time based on recommendations made by Contractor.

“**Point of Sale**” means the geographical location or locations where title to Crude Oil or as the case may be Non-associated Natural Gas passed from a seller to a buyer, whether such sale is F.O.B., C.I.F., C. and F. or any other manner generally recognized by the international Petroleum industry.

“**State Budget**” means consolidated Republican and local budgets.

“**Fixed Assets**” shall include all assets which it is usual to include in the Contractor Party’s tax balance sheet under the heading of fixed or intangible asset (other than buildings), each of which has an anticipated useful life of more than one (1) year and the total value of each asset exceeds the following limit: for the Calendar Year in which Agreement is executed the limit shall be five thousand Dollars

sonrakı hər Təqvim ili üçün bu son hədd əvvəlki Təqvim ilində tətbiq olunan son həddən əlavə olaraq dörd faiz (4%) çoxalır.

«**Mənfəət vergisi**» - mənası Sazişin 15.2(a) bəndində verilmiş mənaya malikdir.

«**Vergi qoyulan mənfəət**» - Sazişin 15.2(e) bəndində verilmiş mənaya malikdir.

«**İşverən**» - Podratçı Tərəflərin və onların Ortaq Şirkətlərin, Əməliyyat Şirkətini və Subpodratçıları nəzərdə tutur.

«**Manat**» – Azərbaycan Respublikasının pul vahidi deməkdir.

«**Əməliyyat şirkəti**» – Sazişin 9-cu Maddəsinə uyğun olaraq Podratçının adından Karbohidrogen əməliyyatları aparmaq üçün müəyyən müddətə təyin edilən şirkət deməkdir.

«**Digər saziş**» və «**Digər sazişlər**» – Sazişdən başqa, ARDNŞ-in və onun hər hansı Ortaq şirkətinin və ya hər hansı Dövlət orqanının tərəf olduğu, Azərbaycan Respublikasının Milli Məclisi tərəfindən ratifikasiya edilmiş, hər hansı uzadılmaları, təzələmələri və ya dəyişiklikləri daxil olmaqla, istənilən saziş və ya sazişlər deməkdir.

«**Daimi nümayəndəlik**» – mənası müvafiq İkiqat vergiqoymanın aradan qaldırılması haqqında müqavilədə verilmişdir. Əgər belə Müqavilə mövcud deyilsə, onda Daimi nümayəndəlik termini 1992-ci ildə İqtisadi Əməkdaşlıq və İnkişaf Təşkilatı tərəfindən hazırlanmış gəlirlər və kapital vergisi haqqında Birtipli Sazişdə göstərilən eyni mənaya malikdir.

(US \$5,000), and subsequently the limit for each Calendar Year shall be the limit of the preceding Calendar Year increased by four percent (4%).

«**Profit tax**» shall have the meaning given to it in Article 15.2(a).

«**Taxable Profit**» shall have the meaning given to it in Article 15.2(e)

«**Employer**» means the Contractor Parties, their Affiliates, Operating Company and Subcontractors.

«**Manat**» means the currency of the Azerbaijan Republic.

«**Operating Company**» means a company appointed for the time being to conduct Hydrocarbon Activities on behalf of Contractor in accordance with Article 9 of the Contract.

«**Other Contract**» and «**Other Contracts**» mean any agreement or agreements, other than the Contract, in which SOCAR, any of its Affiliates or any other Governmental Authority is a party thereto and that have been ratified by the Parliament of the Azerbaijan Republic, including any extensions, renewals or amendments thereof.

«**Permanent Establishment**» shall have the meaning as set out in the relevant Treaty for the Avoidance of Double Taxation. If no such Treaty exists, then Permanent Establishment shall have the same meaning as in the 1992 Model Tax Convention on Income and Capital produced by the Organization for Economic Cooperation and Development.

“**Protokol**” – bu protokola qoşulmuş əlavələrlə birlikdə bu sənəd və eləcə də tərəflərin yazılı surətdə razılaşdırdıqları hər hansı uzadılmalar, təzələmələr və dəyişikliklər deməkdir.

“**Karbohidrogenlər**” – Xam neft və təbii qaz deməkdir.

“**Dövlət Gömrük Komitəsi**” – Azərbaycan Respublikasının idxal və ixrac vergi və rüsumlarını tənzimləmək, qaydaya salmaq, tutmaq və yığmaq səlahiyyətinə malik baş Dövlət orqanı və yaxud Dövlət Gömrük Komitəsinin Sədri və ya onun lazımı qaydada təyin edilən müavini tərəfindən vergi məsələlərini tənzimləmək, qaydaya salmaq, idxal və ixrac vergiləri və rüsumları tutmaq və yığmaq səlahiyyəti verilən digər belə Dövlət orqanı deməkdir.

“**Gömrük orqanı**” – tərəfin rüsum vermək məqsədilə qeydiyyatdan keçdiyi, yerli, şəhər, rayon və ya bölgə üzrə Dövlət orqanı deməkdir.

“**Subpodratçı**” – Podratçı ilə və ya onun adından yaxud Əməliyyat şirkəti ilə və ya onun adından birbaşa və ya dolayısı ilə, Sazişlə bağlı mallar, işlər, yaxud xidmətlər tədarük edən hər hansı fiziki və ya hüquqi şəxs, habelə Podratçı tərəfin Ortaq şirkəti deməkdir.

“**Vergi və ya Vergilər**” – Hər hansı Hökumət orqanına ödənilən və ya bu Hökumət orqanı tərəfindən qoyulan bütün mövcud və/yaxud gələcək rüsumlar, gömrüklər, tədiyələr, qonorarlar, vergilər və ya ianələr deməkdir.

“**Vergi rezident**” – «Azərbaycan Respublikasında Mişovdağ və Kələməddin Neft Yataqlarının daxil olduğu Bloku üzrə Əməkdaşların və fiziki şəxslərin vergiyə cəlb olunması haqqında

“**Protocol**” means this protocol, together with the appendixes attached to this protocol, and any extension, renewal or amendment thereof agreed to in writing by the parties.

“**Petroleum**” means Crude Oil and Natural Gas.

“**State Customs Committee**” means the main Governmental Authority for the Azerbaijan Republic which has the authority to govern, regulate, levy or collect import and export taxes and duties, or such other Governmental Authority authorized by the Head of the Ministry of Taxes, or his duly appointed deputy, to govern, regulate, levy or collect import and export taxes and duties.

“**Customs organ**” means local, district, city or regional Governmental Authority where the party is registered for Tax purpose.

“**Sub-contractor**” means any natural person or juridical entity including an Affiliate of Contractor Party, contracted directly or indirectly by or on behalf of a Contractor Party or by or on behalf of an Operating Company, to supply goods, works or services related to the Contract.

“**Tax**” or “**Taxes**” means all existing levies, duties, payments, fees, taxes or contributions payable to or imposed by any Governmental Authority.

“**Tax Resident**” shall have the meaning given to it in the Protocol Concerning Taxation of Employees and Physical Persons for the Block Including the Mishovdag and Kelameddin oil Fields in the

Protokolda müəyyən edilmiş mənanı daşıyır.

Azerbaijan Republic.

“**ƏDV**” – Azərbaycan Respublikasının Əlavə Dəyər Vergisi deməkdir.

“**VAT**” means the Azerbaijan Republic value added tax.

**Əlavə 2 / Appendix 2**

**Yerli və Xarici əməkdaşların və Fiziki şəxslərin Vergiyə cəlb edilən Gəliri və Azərbaycan şəxsi gəlir vergisinin ödənişləri haqqında Hesabat  
Notification of Azerbaijan and Foreign Employees and Physical Persons Taxable Income and Azerbaijan personal Income Tax Payments**

İşverənin adı / Name of Employer \_\_\_\_\_

İşverənin Vergi Ödəyicisinin Eyniləşdirmə Nömrəsi / Taxpayer Employer's Tax Identification Number \_\_\_\_\_

Baş a çatmış Təqvim rübü / Calendar Quarter Ended \_\_\_\_\_

	Sayı Quantity	Vergiyə cəlb edilən gəliri Taxable Income		Hesablanmış gəlir vergisi Income Tax Calculated		Ödənilmiş gəlir vergisi Income Tax Paid	
		Manat	Dollar	Manat	Dollar	Manat	Dollar
Yerli əməkdaşlar National Employees							
Vergi rezidenti olmuş Xarici əməkdaşlar / Tax Resident Foreign Employees							
Fiziki şəxslər Physical Persons							
Cəmi Total							

Mən bununla təsdiq edirəm ki, yuxarıdakı məlumatlar düzgündür. / I acknowledge that the above details are correct.

\_\_\_\_\_  
Şirkətin nümayəndəsinin imzası /Signature of Company Representative /

\_\_\_\_\_  
Tarix / Date

\_\_\_\_\_  
Şirkətin nümayəndəsinin adı / Name of Company Representative  
Möhür / Seal

\_\_\_\_\_  
Vəzifəsi / Title

Qəbul etdi: Received:

\_\_\_\_\_  
Vergi orqanının məsul şəxsinin imzası / Signature of Tax Official

\_\_\_\_\_  
Tarix / Date

\_\_\_\_\_  
Vergilər Nazirliyinin vəzifəli şəxsinin adı / Name of Ministry of Tax Official

\_\_\_\_\_  
Vəzifəsi / Title

**Əlavə 2A / Appendix 2A**

**Xarici əməkdaşların Vergiyə cəlb edilən Gəliri və Azərbaycan şəxsi gəlir vergisinin ödənişləri haqqında Məlumat**

**Notification of Azerbaijan and Foreign Employees and Physical Persons Taxable Income and Azerbaijan Personal Income Tax Payments**

İşverenin adı/Name of Employer \_\_\_\_\_

İşverenin Vergi Ödəyicisinin Eyniləşdirmə Nömrəsi / Taxpayer Employer's Tax Identification Number \_\_\_\_\_

Baş a çatmış Təqvim ili / Calendar Year Ended \_\_\_\_\_

Əməkdaşın adı Name of employee	Əməkdaşın vəzifəsi Job position	Əməkdaşın ünvanı və statusu Address of Employment and status	Vergi Ödəyici sinin nömrəsi i Taxpayer's Tax IN	Vergiyə cəlb edilən gəliri Taxable Income		Hesablanmış gəlir vergisi Income Tax Calculated		Ödənilmiş gəlir vergisi Income Tax Paid	
				Manat	Dollar	Manat	Dollar	Manat	

*Azərbaycan Respublikasında Mişovdağ və Kəlaməddin Neft Yataqlarının daxil olduğu bloku üzrə Əməkdaşların və Fiziki Şəxslərin vergiyə cəlb edilməsi haqqında Protokol*

*Protocol Concerning Taxation of Employees and Physical Persons For the Block Including the Mishovdag and Kelameddin oil Fields in the Azerbaijan Republic*


Mən bununla təsdiq edirəm ki, yuxarıdakı məlumatlar düzgündür. / I acknowledge that the above details are correct.

Şirkətin nümayəndəsinin imzası /Signature of Company Representative /

Tarix / Date

Şirkətin nümayəndəsinin adı / Name of Company Representative

Vəzifəsi / Title

Möhür / Seal

Qəbul etdi: Received:

Vergi orqanının məsul şəxsinin imzası / Signature of Tax Official

Tarix / Date

Vergilər Nazirliyinin vəzifəli şəxsinin adı / Name of Ministry of Tax Official

Vəzifəsi / Title

**Azərbaycan şəxsi gəlir vergisinin ödənilməsi haqqında QƏBZ**

**31 dekabr \_\_\_\_\_ başa çatmış Təqvim ili üçün**

**Payment of Azerbaijan Personal Income Tax**

**RECEIPT for Calendar Year Ended 31 December \_\_\_\_\_**

Xarici əməkdaşın adı / Name of Foreign Employee

Azərbaycan Respublikasında Vergi Ödəyicisinin Nömrəsi / Tax Payer's Identification Number in the Azerbaijan Republic

Vətəndaşlığı və ya daimi yaşayış yeri / Country of Citizenship and or Permanent Residence

Azərbaycan Respublikasında ünvanı / Azerbaijan Address

İşverənin adı / Name of Employer

İşverənin Eyniləşdirmə nömrəsi / Tax IN of Employer

İşverənin Azərbaycan Respublikasında ünvanı / Azerbaijan Address of Employer

Əgər varsa, İnzibati agentin adı, (fiziki şəxs üçün) atasının adı və soyadı

Full Name of Administrative Agent (for physical person) if applicable

İnzibati Agentin Azərbaycan Respublikasında ünvanı / Azerbaijan Address of Administrative Agent

Təqvim ilində vergiyə cəlb edilməli gəlir (Dollarla ya Manatla) / Taxable Income for the Calendar Year (Dollars or Manats)

Təqvim ili üzrə ödənilmiş Azərbaycan şəxsi gəlir vergisinin məbləği

Amount of Azerbaijan Personal Income Tax Paid for the Calendar Year

Azərbaycan Respublikasının Vergilər Nazirliyinin adından təsdiq edirəm ki, yuxarıda göstərilən məlumatlar düzgündür.

On behalf of the Ministry of Taxes of the Azerbaijan Republic, I hereby acknowledge that the above details are correct

İmza / Signature

Tarix / Date

Vəzifəsi / Title (Möhür) / (Seal)

#### **İnzibati agentin təyin olunması haqqında Bildiriş**

#### **Əlavə 4**

Podratçı tərəf, onun Ortaq şirkəti, Əməliyyat şirkəti və ya Xarici Subpodratçının adı

Azərbaycan Respublikasında Vergi Ödəyicisinin Eyniləşdirmə Nömrəsi

Karbohidrogenlərlə bağlı fəaliyyətin adı

Bununla, yuxarıda adı göstərilən tərəfin yuxarıda qeyd olunan Karbohidrogen fəaliyyəti ilə bağlı Azərbaycan Respublikasında olan Xarici əməkdaşlarının vergiyə cəlb olunmasına dair ödənişləri, bildirişləri,

#### **Appendix 4 Notification of Appointment of Administrative Agent**

Name of Contractor Party, its Affiliates, Operating Company or Foreign Sub-contractor

Identification Number of Taxpayer in the Azerbaijan Republic:

Name of Hydrocarbon Activities

I hereby appoint the following named entity (company, organization or physical person) as the Administrative Agent for the above named party for purposes of submitting payments, notices, reports, returns and other

hesabatları, bəyannamələri və digər sənədləri Vergilər Nazirliyinə təqdim etməsi məqsədilə, aşağıda adı göstərilən təşkilatı (şirkət, təşkilat və ya fiziki şəxs) yuxarıda adı çəkilən tərəfin İnzibati agentı tə'yin edilir:

İnzibati agentin adı

İnzibati agentin Azərbaycan Respublikasında Vergi Ödəyicisinin İdentifikasiya Nömrəsi

İnzibati agentin Azərbaycan Respublikasında ünvanı:

Yuxarıda adı çəkilən İnzibati agent, həmin İnzibati agentin aşağıda göstərilən tə'yin edilməsi tarixindən başlayaraq, adı yuxarıda, birinci sətirdə göstərilən tərəfin Vergi məqsədləri üçün rezident olan Xarici əməkdaşlarının Azərbaycan Respublikasının gəlir vergisi ilə bağlı hesabatlarının təqdim edilməsi öhdəlikləri ilə bağlı inzibati məs'ulyyəti öz üzərinə götürür. İnzibati agent adı yuxarıda, birinci sətirdə göstərilən tərəfin Vergi məqsədləri üçün rezident olan Xarici əməkdaşlarının adından Azərbaycan Respublikasının gəlir vergisi üzrə bütün ödənişlərin həyata keçirilməsinə dair məsuliyyəti və öhdəlikləri öz üzərinə götürür / [götürür] və bunun üçün məsuliyyət daşıyır.

Xarici əməkdaşa verilən bütün bildirişlərin və digər sənədlərin surətləri Vergilər Nazirliyi tərəfindən yuxarıda adı birinci göstərilən tərəfə deyil, bilavasitə adı yuxarıda göstərilən İnzibati agentə təqdim edilməlidir.

Yuxarıda adı birinci göstərilən tərəfin bu tə'yin edilmiş İnzibati agentini əzəd etdiyi və ya başqası ilə əvəz etdiyi tarixdən sonra otuz (30) gün müddətində, belə tərəf Vergilər Nazirliyinə bu bildiriş formasını təqdim etməklə və

correspondence with the Ministry of Taxes concerning taxation of such above named party's Foreign Employees present in the Azerbaijan Republic in connection with the above named Hydrocarbon Activities:

Name of Administrative Agent

Azerbaijan Taxpayer Identification Number of Administrative Agent

Azerbaijan Address of Administrative Agent

The above named Administrative Agent shall assume and be obliged for administrative responsibility for the Azerbaijan personal income tax reporting obligations of the Tax Resident Foreign Employees of the party first named above as of the date written below as the date of approval of this appointment. The Administrative Agent [shall] / [shall not] assume and be obligated for the making of all Azerbaijan personal income tax payments on behalf of the Tax Resident Foreign Employees of the party first named above.

Copies of all notices and other correspondence issued directly to Foreign Employees shall be provided to the above named Administrative Agent directly by the Ministry of Taxes instead of to the party first named above.

Within thirty (30) days of the date the party first named above terminates or otherwise changes this Administrative Agent appointment, such party shall notify the Ministry of Taxes of such termination by surrendering to the



həmin bildiriş formasının üzərində İnzibati agentin fəaliyyət müddətinin başa çatmasını qeyd etməklə belə azad etmə barədə məlumat verir. Yeni İnzibati agentin təyin olunması üçün İnzibati agentin təyin olunmasına dair ayrıca bildirişin təqdim edilməsi tələb olunur.

Yuxarıda adı göstərilən İnzibati agentin bu təyinatı, öz-özlüyündə adı yuxarıda, birinci sətirdə göstərilən tərəfin Daimi nümayəndəliyinin və yaxud belə İnzibati agentini təyin edən Xarici əməkdaşın vergi məqsədləri üçün rezident statusunun olması deyil.

İmza: \_\_\_\_\_  
Adı və soyadı (çap hərfləri ilə): \_\_\_\_\_  
Bildirişin verilmə tarixi: \_\_\_\_\_

**İnzibati agentin təsdiqi:**

İmza: \_\_\_\_\_  
Adı və soyadı (çap hərfləri ilə): \_\_\_\_\_  
Təsdiq edilmə tarixi: \_\_\_\_\_

**Vergilər Nazirliyi:**

İmza: \_\_\_\_\_  
Adı və soyadı (çap hərfləri ilə): \_\_\_\_\_  
Vəzifəsi: \_\_\_\_\_  
Tarix: \_\_\_\_\_

(Möhür)

Ministry of Taxes this notification form and marking such form as terminated. The appointment of a new Administrative Agent shall require the submission of a separate Administrative Agent appointment notification.

This appointment of the Administrative Agent named above shall not, alone, constitute a Permanent Establishment of the party first named above or the tax residency of the Foreign Employee appointing such Administrative Agent.

Signed: \_\_\_\_\_  
Name Printed: \_\_\_\_\_  
Date Notification Submitted: \_\_\_\_\_

**Acknowledgment of Administrative Agent:**

Signed: \_\_\_\_\_  
Name Printed: \_\_\_\_\_  
Date Acknowledged: \_\_\_\_\_

**Ministry of Taxes:**

Signed: \_\_\_\_\_  
Name Printed: \_\_\_\_\_  
Title: \_\_\_\_\_  
Date: \_\_\_\_\_

(Seal)